

Минобрнауки России
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации



Доц. Л.Г. Кузьмина

16.06.2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

41.04.01 Зарубежное регионоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Европейские исследования

3. Квалификация (степень):

магистр

4. Квалификация (степень) выпускника: магистр

5. Форма обучения:

Очная

6. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

7. Составители программы:

канд. филол. наук Петросян Жанна Вараздатовна

8. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета международных отношений (протокол №6 от 16.06.2021 г.)

9. Учебный год:

2021 - 2022

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются: -

- развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей их успешную деятельность в различных сферах международно-политического, информационного, политико-правового и культурных пространств
- формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной и научной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

научить студентов

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке региона специализации вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на иностранных языках
- вести переговоры, самостоятельно вести бесед с зарубежными представителями по различным аспектам двухсторонних отношений, а также международных отношений в целом, на иностранных языках в рамках своей компетенции;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудитивные материалы по изучаемой тематике;
- переводить материалы с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код и название компетенции	Код и название индикатора компетенции	Знания, умения, навыки
ПК-1	владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации; воспринимать на слух устную и письменную речь на английском языке; понимать основное содержание текста и запрашиваемой информации; детально	знать: основные принципы аналитического чтения и виды аудирования; основные принципы аннотирования и реферирования текстов; методы работы с материалами СМИ и статистических источников; методы обработки цифровых данных; уметь: воспринимать и понимать

	воспринимать текст;	информацию, излагаемую в разных видах текстов; анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста; отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах. владеть (иметь навык(и)): навыками работы с разными видами текстов; навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов; навыками анализа и обработки устных и письменных текстов
ПК-2	владение навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации	знать: основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий; принципы последовательного перевода; уметь: составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод. владеть (иметь навык(и)): практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч.
ПК-4	владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на (языках) специализации	знать: способы, виды и типы восприятия информации; виды текстов, представленных в мультимедийном пространстве; стратегии аудирования. основы переводческой скорописи. основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном уметь: Фрагментировать, обобщать и структурировать разные видом мультимедийной информации; пользоваться условными обозначениями, применяемыми в техниках скорописи. владеть (иметь навык(и)): навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных в

--	--	--

11. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час:

12. 7/252

Форма промежуточной аттестации:

Зачет с оценкой, Экзамен

Вид учебной работы		Трудоемкость			Всего	
		Всего	По семестрам			
			Семестр 1	Семестр 2		Семестр 3
Аудиторные занятия			34	32	26	92
в том числе:	лекции					0
	практические		34	32	26	92
	лабораторные					
Самостоятельная работа			38	40	46	124
в том числе: курсовая работа (проект)						0
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)			0	0	36	36
Итого:			72	72	108	252

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1			
1.2			
2. Практические занятия			
2.1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	Лексика Знакомство с основными понятиями реферирования и аннотирования, требования к реферированию и аннотированию, основные части, клише. Аудирование Вебинар «Основы реферирования и аннотирования разных видов текстов». Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Чтение	ЭУМК "English for european studies

		Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Говорение Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика».	
2.2	Миграционный кризис в Европе.	Лексика Причины и исторические предпосылки миграционного кризиса в Европе, анализ проблемы в синхронии и диахронии, возможные пути выхода из сложившейся ситуации, миграционный кризис и рост террористической активности в Европе, националистические движения в Европе как результат беспорядков, вызванных кризисом; участие разных европейских стран в решении проблемы. Аудирование просмотр видео интервью Антонио Гутероса “Refugees have the right to be protected”, презентации Мелисы Флеминг “Let’s help refugees thrive, not survive”, а также аналитических и новостных программ по заданной проблематике, обсуждение и реферативное изложение увиденного. Чтение Ознакомительное, аналитическое и изучающее чтение статей “Europe’s refugee opportunity”, “Saving refugees to save Europe”, “Ten ways to manage the migrant crises”, а также научно-популярных, публицистический и новостных статей по заявленной тематике. Основы реферирования и аннотирование статей. Говорение Монолог-рассуждение, беседа, дебаты по заданной тематике. Реферирование статей по заданной тематике.	
2.3	Индивидуальный проект по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»	Подготовка обзора прессы в рамках темы «Экономический и политический кризис в странах Евросоюза. Будущее Евросоюза». Реферирование и аннотирование статей. Письмо Участие в опросах и их анализ (интерактивное задание). Письменный перевод статей с английского на русский язык (интерактивное задание). Написание эссе по заданной тематике. Участие в форумах (интерактивное задание). Написание лексических тестов по пройденному материалу. Аннотирование разных видов текстов по заданной тематике. Основы скорописи.	ЭУМК "English for european studies
2.4	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	Говорение Структура аналитической записки. Рекомендации по написанию аналитического досье. Письмо Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.	ЭУМК "English for european studies
2.5	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.	Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.	ЭУМК "English for european studies
2.6	Современное искусство проблемы и развития. в культура и Европе: тенденции	Лексика Понятия культуры и искусства в современной Европе. Цели искусства. Виды современного искусства. Искусство и ремесло. Особенности современного европейского искусства, его критика и анализ. Основные	ЭУМК "English for european studies

		<p>направления современного искусства. Европейское искусство и современные технологии. Критерии ценности произведений искусства. Аудирование просмотр видео Алена де Ботона "What is art for?" о функциях искусства, интервью Брайана Эно об отличии искусства от ремесла и анализ современного европейского искусства (On art), а также просмотр аналитических и новостных программ об особенностях, видах и проблемах современного европейского искусства (What's the difference between Art and Craft). Чтение Ознакомительное, поисковое и изучающее чтение научно- популярными, публицистический и новостных статей по заявленной тематике (Art of the 21 century и т.д.). Говорение Монолог-высказывание и диалоги по заявленной тематике . Устное реферирование статей. Стратегия написания презентации. Участие в дискуссиях, форумах (интерактивное задание) и вебинарах (интерактивное задание) по заданной тематике, реферирование статей. Подготовка обзора прессы по заданной тематике.</p>	
2.7	<p>Основы последовательного перевода и скорописи.</p>	<p>Лексика Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи. Разные виды переводческих символов. Переводческие шаблоны. Аудирование Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода. Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти. Чтение Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловый анализ текстов. Говорение Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p>	<p>ЭУМК "English for european studies"</p>
2.8	<p>Индивидуальный проект по тематике курса.</p>		
2.9	<p>Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.</p>	<p>Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs).</p>	<p>ЭУМК "English for european studies"</p>
2.10	<p>Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы»</p>	<p>Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs).</p>	
3. Лабораторные занятия			
3.1			
3.2			

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	9,2	9,2		12.4	30
2	Миграционный кризис в Европе.	9,2	9,2		12.4	30
3	Индивидуальный проект по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»	9,2	9,2		12.4	30
4.	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	9,2	9,2		12.4	30
5.	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.	9,2	9,2		12.4	30
6.	Современное искусство проблемы и развития. в культура и Европе: тенденции	9,2	9,2		12.4	30
7.	Основы последовательного перевода и скорописи.					

8.	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	9,2	9,2		12.4	30
9.	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы»	9,2	9,2		12.4	30
10.	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.					
		90	90	0	120	300

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнение большинства из них; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы; своевременно отчитываться о проделанной работе в рамках минипроектов, а также финальных проектов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Источник
	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. ЭБС Юрайт

	Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : СамГУ, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. Лань: электронно-библиотечная система.
	Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1. Лань : электронно-библиотечная система.
	Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-2966-3. Лань : электронно-библиотечная система.
	Английский язык в профессиональной сфере [направления «Информационные системы и технологии»; «Прикладная информатика»; «Профессиональное обучение, профиль «Информатика, вычислительная техника и компьютерные технологии»] : учебно-методическое пособие / составители И. А. Вахитова, Г. З. Батырова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2015. — 54 с. Лань : электронно-библиотечная система.
	Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному перевод : учебное пособие / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 128 с. Лань : электронно-библиотечная система.
	Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
	Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.
	Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю. Е. Прохоров. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467 >.
10.	Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 224 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344(05.07.2019) .
11.	Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	www.bbc.com
2.	www.chanel4.com
3.	www.cnn.com
4.	www.dailymail.co.uk
5.	www.economist.com
6.	http://en.interaffairs.ru
7.	www.foreignpolicy.com

8.	www.fox.com
9.	www.independent.co.uk

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
1.	Каталог ЗНБ ВГУ. – URL: https://lib.vsu.ru/
2.	ЭБС Юрайт
3.	Лань: электронно-библиотечная система.
4.	Б1. О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	www.bbc.com
2.	www.chanel4.com
3.	www.cnn.com
4.	www.dailymail.co.uk
5.	www.economist.com
6.	http://en.interaffairs.ru
7.	www.foreignpolicy.com
8.	www.fox.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)*

№ п/п	Источник

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный проектор MP515 Digital Projector, экран настенный 213*280, комплект звукоусилительного оборудования DIALOG W-203, ноутбук Dell Inspiron N 5110 на базе процессора Intel Core I 5 2410 M 2,3 ГГц Turbo Boost 2,9 ГГц, мультимедийный проектор НЕК. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.
OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc,

WinSvrStd 2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc,

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product,

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

Комплексная

защита Dr. Web Desktop Security Suite

16. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор (ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК - 4.1 Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения	КИМ No1 КИМ No2
2	Миграционный кризис в Европе.	УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной русскоязычной и иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения	КИМ No1 КИМ No2
3.	Индивидуальный проект по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»			КИМ No1 КИМ No2
4.	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.			КИМ No1 КИМ No2

Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.			КИМ No1 КИМ No2
Современное искусство проблемы и развития. в культура и Европе: тенденции			КИМ No1 КИМ No2
Основы последовательного перевода и скорописи.			КИМ No1 КИМ No2
Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.			КИМ No1 КИМ No2
Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы»			КИМ No1 КИМ No2
Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.			КИМ No1 КИМ No2

Промежуточная аттестация Форма контроля - Зачет, Экзамен Оценочные средства для промежуточной аттестации

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видеовыступления.

19.3.2 Перечень вопросов к экзамену

Провести проектное исследование по теме «Миграционный кризис в Европе».

1. Провести аннотирование и реферирование всех видов текстов, используемых в исследовании.

2. Подготовить и провести устную презентацию по результатам индивидуальной проектной работы в рамках тематики курса.

20.2 Промежуточная аттестация

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.